

3. The denunciations received in accordance with Article 37 and Article 39, paragraph 2.

4. The notifications and declarations made in accordance with Article 39, paragraph 1, Articles 40 and 42.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this 23rd day of April 1970, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies thereof.

ГААГСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ЧАСТНОМУ ПРАВУ

КОНВЕНЦИЯ О ЮРИСДИКЦИИ, ПРИМЕНИМОМ ПРАВЕ, ПРИЗНАНИИ, ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОТНОШЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ РОДИТЕЛЕЙ И МЕРАХ ПО ЗАЩИТЕ ДЕТЕЙ от 19 октября 1996 г.

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая необходимым улучшить защиту детей в международных ситуациях,

Желая избежать конфликтов между их правовыми системами в отношении юрисдикции, применимого права, признания и принудительных мер для защиты детей,

Напоминая о важности международного сотрудничества для защиты детей,

Подтверждая, что интересы ребенка должны рассматриваться в первую очередь,

Отмечая, что Конвенция от 5 октября 1961 г. о полномочиях властей и применении в отношении защиты несовершеннолетних нуждается в пересмотре,

Желая установить общие положения в этом отношении, принимая во внимание Конвенцию ООН о правах ребенка 1989 г.,

Договорились о нижеследующем –

Глава I – Сфера действия Конвенции

Статья 1

1. Предметом настоящей Конвенции являются –

а) определение государства, власти которого обладают юрисдикцией по принятию мер, направленных на защиту личности или собственности ребенка;

б) определение права, подлежащего применению такими властями при осуществлении их юрисдикции;

в) определение права, применимого к ответственности родителей;

г) принятие для признания и принудительного исполнения таких мер защиты во всех Договаривающихся государствах;

д) установление такого сотрудничества между властями Договаривающихся государств, которое может быть необходимо для достижения целей Конвенции.

2. В целях настоящей Конвенции, термин “ответственность родителей” включает родительскую власть или любые аналогичные отношения власти, определяющие права, полномочия и ответственность родителей, опекунов или других законных представителей в отношении личности или собственности ребенка.

Статья 2

Конвенция применяется к детям с момента их рождения и до достижения ими 18-летнего возраста.

Статья 3

Меры, указанные в статье 1 могут касаться, в частности, –

а) компетенции, осуществления, отмены или ограничения ответственности родителей, а также ее передачи;

б) права опеки, включая права в отношении заботы о личности ребенка и, в частности, право на определение места жительства ребенка, а также право на доступ, включая право на взятие ребенка на определенный период времени в иное место, чем место обычного проживания ребенка;

в) опекунства, попечительства и аналогичных институтов;

г) назначения и функций любого лица или органа, которое отвечает за личную собственность ребенка, представляя ребенка или помогая ему;

д) помещения ребенка в приемную семью или в детское учреждение, или осуществление заботы путем *kafala* или подобного института;

е) надзора государственных властей за уходом за ребенком любым лицом, имеющим обязанности в отношении ребенка;

ж) управления, сохранения или распоряжения собственностью ребенка.

Статья 4

Конвенция не применяется в отношении –

а) установления или оспаривания отношений между родителем и ребенком;

б) решений об усыновлении, подготовительных мер по усыновлению или отмены и аннулирования усыновления;

в) фамилии и имени ребенка;

г) эмансипации;

д) обязательств по содержанию;

е) трастов или наследования;

- ж) социального обеспечения;
- з) публичных мер общего характера по вопросам образования и здравоохранения;
- и) мер, принятых в отношении уголовных преступлений, совершенных детьми;
- к) решений в отношении права убежища и иммиграции.

Глава II – Юрисдикция

Статья 5

1. Судебные или административные власти Договаривающего государства, в котором обычно проживает ребенок, обладают юрисдикцией по установлению мер, направленных на защиту личности или собственности ребенка.

2. Как предусмотрено в статье 7, в случае переноса места обычного проживания ребенка в другое Договаривающееся государство, власти государства нового места обычного проживания обладают юрисдикцией.

Статья 6

1. Для детей-беженцев и детей, которые из-за беспорядков, имевших место в их стране, оказались международно перемещенными, власти Договаривающегося государства, на территории которого эти дети находятся в результате их перемещения, обладают юрисдикцией, предусмотренной в части 1 статьи 5.

2. Положения предыдущей части также применяются к детям, чье обычное место проживания не может быть установлено.

Статья 7

1. В случае незаконного перемещения или задержания ребенка, власти Договаривающегося государства, в котором ребенок имел место обычного проживания непосредственно перед перемещением или задержанием, сохраняют свою юрисдикцию до приобретения ребенком обычного места проживания в другом государстве, и

а) каждое лицо, учреждение или другой орган, обладающие правом на опеку, полученным при перемещении или задержании; или

б) ребенок проживал в таком другом государстве в течение не менее одного года после того как лицо, учреждение или другой орган, имеющие право на опеку, узнали или должны были узнать о таком ребенке, не предъявили требования о возврате в течение этого периода и ребенок устроен в его или ее новом окружении.

2. Перемещение или задержание ребенка рассматривается в качестве незаконного, если

а) оно нарушает право на опеку, принадлежащее лицу, учреждению или любому другому органу, совместно или индивидуально, в соответствии с правом государства, в котором ребенок имел обычное место проживания непосредственно перед перемещением или задержанием; и

б) во время перемещения или задержания эти права были реально осуществляемы, как совместно, так и индивидуально, или должны были так осуществляться, но в целях перемещения или задержания.

Право на опеку, упомянутое выше в подпункте а), может возникнуть, в частности, в результате действия права или на основании судебного или административного решения, или в результате соглашения, имеющего юридическую силу в соответствии с правом этого государства.

3. Пока власти, впервые упомянутые в пункте 1, осуществляют свою юрисдикцию, власти Договаривающегося государства, в которое ребенок был перемещен или в котором он или она удерживаются, могут принимать только срочные меры в соответствии со статьей 11, которые необходимы для защиты личности или собственности ребенка.

Статья 8

1. В качестве исключения власти Договаривающегося государства, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьей 5 или 6, если они считают, что власти другого Договаривающегося государства могут лучше защитить права ребенка в конкретном случае, могут или

– попросить, чтобы другая власть, непосредственно или с помощью центральной власти своего государства, осуществила юрисдикцию по принятию таких мер защиты, которые считает необходимыми, или

– отложить рассмотрение дела и пригласить стороны предъявить такое требование властям такого другого государства.

2. Договаривающиеся государства, к чьим властям могут обратиться, как предусмотрено в предыдущем пункте, это

а) государство гражданства ребенка,

б) государство, в котором находится собственность ребенка,

в) государство, власти которого рассматривают заявление о разводе или правовом разлучении родителей ребенка или об аннулировании их брака,

г) государство, с которым ребенок существенно связан.

3. Заинтересованные власти могут предпринять обмен взглядами.

4. Власти, к которым обратились, как предусмотрено в пункте 1, могут осуществлять юрисдикцию вместо власти, обладающей юрисдикцией в соответствии со статьями 5 или 6, если считают, что это в интересах ребенка.

Статья 9

1. Если власти Договаривающегося государства, указанные в статье 8, часть 2, считают, что они лучше могут в конкретном случае защитить интересы ребенка, то они могут

– запросить компетентные власти Договаривающегося государства, в котором ребенок имеет обычное место жительства, непосредственно или через центральную власть этого государства, о предоставлении им полномочий для осуществления юрисдикции по принятию мер защиты, которые они считают необходимыми, или

– предложить сторонам направить такое ходатайство властям Дого-

варивающегося государства, в котором ребенок имеет обычное место жительства.

2. Заинтересованные власти могут обмениваться точками зрения.

3. Власть, которая направляет ходатайство, может осуществлять юрисдикцию по месту нахождения власти Договаривающегося государства, в котором ребенок имеет место обычного проживания, только в том случае, если власть последнего согласилась с ходатайством.

Статья 10

1. Без ущерба положениям статей 5-9, власти Договаривающегося государства, осуществляющего юрисдикцию в отношении решения о разводе или правовом разлучении родителей ребенка, имеющего обычное место жительства в другом Договаривающемся государстве, или об аннулировании их брака, могут, если это предусматривается правом их государства, принять меры, направленные на защиту личности или собственности такого ребенка, если

а) во время рассмотрения дела один из его или ее родителей обычно проживает в этом государстве и один из них несет родительскую ответственность за ребенка, и

б) юрисдикция этих властей по принятию таких мер была признана родителями, также как любым другим лицом, которое несет родительскую ответственность за ребенка, и это в интересах ребенка.

2. Юрисдикция, предусмотренная пунктом 1, по принятию мер для защиты ребенка, прекращается, как только решение о допущении или отказе в разводе, правовом разлучении или аннулировании брака становится окончательным или процесс прекращается по другим основаниям.

Статья 11

1. Во всех срочных случаях власти любого Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или принадлежащая ребенку собственность, обладают юрисдикцией по принятию любых необходимых мер защиты.

2. Меры, предпринятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, который обычно проживает в Договаривающемся государстве, теряют силу как только власти, которые имеют юрисдикцию в соответствии со статьями 5-10, предпримут меры, требуемые ситуацией.

3. Меры, предпринятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, который имеет обычное место жительства в не Договаривающемся государстве, теряют силу в каждом Договаривающемся государстве как только меры, требуемые ситуацией и предпринятые властями другого государства, признаются в соответствующем Договаривающемся государстве.

Статья 12

1. Как предусмотрено статьей 7, власти Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или собственность,

принадлежащая ребенку, обладают юрисдикцией по принятию мер предварительного характера для защиты личности или собственности ребенка, которые имеют территориальное действие, ограниченное данным государством, если такие меры не совместимы с мерами, которые уже были приняты властями, имеющими юрисдикцию в соответствии со статьями 5-10.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, который обычно проживает в Договаривающемся государстве, прекращают свое действие как только власти, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5-10, примут решение в отношении мер защиты, которые могут потребоваться ситуацией.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, который обычно проживает в не Договаривающемся государстве, прекращают свое действие в Договаривающемся государстве, если меры были приняты в качестве мер, требуемых ситуацией, и принятые властями другого государства, были признаны в соответствующем Договаривающемся государстве.

Статья 13

1. Власти Договаривающегося государства, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьями 5-10 по принятию мер для защиты личности или собственности ребенка, должны воздерживаться от осуществления этой юрисдикции, если во время проведения процесса соответствующие меры были потребованы от властей другого Договаривающегося государства, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьями 5-10 во время ходатайства и продолжают рассматриваться.

2. Положения предыдущего пункта не применяются, если власти, которым первоначально было направлено ходатайство о мерах, отказались от юрисдикции.

Статья 14

Меры, принятые во исполнение статей 5-10, остаются в силе в соответствии с их условиями, даже если изменение обстоятельств исключило основы, по которым была определена юрисдикция, до тех пор, пока власти, обладающие юрисдикцией по Конвенции, не изменили, заменили или отменили такие меры.

Глава III – Применимое право

Статья 15

1. При осуществлении своей юрисдикции в соответствии с положениями Главы II, власти Договаривающихся государств применяют свое собственное право.

2. Однако, поскольку защита личности или собственности ребенка требуют, они могут в порядке исключения применять или принимать во внимание право другого государства, с которым ситуация существенно связана.

3. Если место обычного проживания ребенка было перенесено в другое Договаривающееся государство, то право этого другого государства регулирует, с момента изменения места жительства, условия применения мер, принятых в государстве места предыдущего обычного проживания.

Статья 16

1. Наличие или отсутствие ответственности родителей в силу действия права, без вмешательства судебной или административной власти, регулируется правом государства, в котором ребенок имеет обычное место проживания.

2. Наличие или отсутствие ответственности родителей в силу соглашения или одностороннего акта, без вмешательства судебной или административной власти, регулируется правом государства, в котором ребенок имел обычное место жительства в то время, когда действовали соглашение или односторонний акт.

3. Ответственность родителей, которая существовала по праву государства, в котором ребенок имел обычное место жительства, заменяется после переноса этого обычного места проживания в другое государство.

4. Если обычное место проживания ребенка изменяется, то приписывание родительской ответственности в силу действия права лицу, которое уже не имеет такой ответственности, регулируется правом государства нового обычного места жительства.

Статья 17

Осуществление родительской ответственности регулируется правом государства, в котором ребенок имеет обычное место жительства. Если обычное место жительства ребенка изменяется, оно регулируется правом государства нового обычного места жительства.

Статья 18

Родительская ответственность, указанная в статье 16, может быть прекращена или условия ее осуществления изменены путем принятия мер в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 19

1. Действительность сделки, заключенной между третьим лицом и другим лицом, которое имеет право действовать в качестве законного представителя ребенка в соответствии с правом государства, в котором сделка была заключена, не может быть оспорена, и третье лицо не может нести ответственности только на том основании, что другое лицо не имело права действовать в качестве законного представителя ребенка в соответствии с правом, предусмотренным положениями настоящей Главы, за исключением случая, когда третье лицо знало или должно было знать, что родительская ответственность регулировалась правом последнего.

2. Предыдущий пункт применяется только в случае, если сделка была

заключена между лицами, находящимися на территории одного и того же государства.

Статья 20

Положения настоящей Главы применяются даже тогда, когда право, определенное ими, является правом не Договаривающегося государства.

Статья 21

1. В настоящей Главе термин "право" означает действующее право государства, исключая нормы коллизионного права.

2. Однако, если применимое право в соответствии со статьей 16 является правом не Договаривающегося государства и если коллизионные нормы этого государства указывают на право другого не Договаривающегося государства, которое должно применить свое собственное право, то применяется право последнего государства. Если это другое не Договаривающееся государство не будет применять свое собственное право, то применимое право определяется в соответствии со статьей 16.

Статья 22

В применении права, определенного в соответствии с положениями настоящей Главы, может быть отказано только тогда, если это применение будет очевидно противоречить публичному порядку, принимая во внимание интересы ребенка.

Глава IV – Признание и принудительное исполнение

Статья 23

1. Меры, принятые властями Договаривающегося государства, подлежат признанию в силу действия права во всех других Договаривающихся государствах.

2. В признании, однако, может быть отказано –

а) если меры были приняты властью, чья юрисдикция не основана на положениях, предусмотренных в Главе II;

б) если меры были приняты, исключая срочные случаи, в ходе судебного или административного рассмотрения без предоставления ребенку возможности быть выслушанным, в нарушение основных принципов процесса запрошенного государства;

в) по заявлению любого лица, утверждающего, что меры нарушают его или ее родительскую ответственность, если такие меры были приняты, за исключением срочного случая, без предоставления такому лицу возможности быть выслушанным;

г) если такое признание очевидно противоречит публичному порядку запрошенного государства, принимая во внимание интересы ребенка;

д) если мера несовместима с последующей мерой, принятой в не Договаривающемся государстве места обычного проживания ребенка, если

эта последующая мера отвечает требованиям для признания в запрашиваемом государстве;

е) если процедура, предусмотренная в статье 33, не была выполнена.

Статья 24

Без ущерба положениям пункта 1 статьи 23, любое заинтересованное лицо может потребовать от компетентных властей Договаривающегося государства решения о признании или не признании мер, принятых в другом Договаривающемся государстве. Процедура регулируется правом запрошенного государства.

Статья 25

Власть запрошенного государства обязана считаться с фактами, на которых власть государства, которая приняла меры, основывала свою юрисдикцию.

Статья 26

1. Если меры, принятые в одном Договаривающемся государстве и в нем исполняемые, требуют принудительного исполнения в другом Договаривающемся государстве, то они по ходатайству заинтересованной стороны объявляются исполняемыми или регистрируются в целях исполнения в этом другом государстве в соответствии с процедурой, предусмотренной правом последнего государства.

2. Каждое Договаривающееся государство применяет к заявлению об исполнении или регистрации простую и быструю процедуру.

3. По заявлению об исполнении или регистрации может быть принято решение об отказе только по одному из оснований, предусмотренных в пункте 2 статьи 23.

Статья 27

Без ущерба такому рассмотрению, которое необходимо для применения предыдущих статей, не должно быть рассмотрено существо принятых мер.

Статья 28

Меры, принятые в одном Договаривающемся государстве и объявленные исполнимыми или зарегистрированными в целях исполнения в другом Договаривающемся государстве, принудительно исполняются в последнем государстве, как если бы они были приняты властями этого государства. Исполнение производится в соответствии с правом запрашиваемого государства в том объеме, который предусмотрен таким правом, принимая во внимание интересы ребенка.

Глава V – Сотрудничество

Статья 29

1. Договаривающееся государство назначает Центральный орган для

выполнения обязанностей, которые налагаются Конвенцией на такие власти.

2. Федеративные государства, государства с более чем одной системой права или государства, имеющие автономные территориальные единицы могут назначать более одного Центрального органа и указывать территориальный или персональный объем их функций. Если государство назначило более одного Центрального органа, то оно указывает Центральный орган, которому направляются любые сообщения, для передачи надлежащему Центральному органу в этом государстве.

Статья 30

1. Центральные органы сотрудничают друг с другом и поощряют сотрудничество с компетентными властями в их государствах для достижения целей Конвенции.

2. Они будут, в связи с применением Конвенции, предпринимать соответствующие шаги для получения информации как в отношении законов, так и требуемых услуг в их государствах, касающихся защиты детей.

Статья 31

Центральный орган Договаривающегося государства, непосредственно или через государственные или другие органы, предпринимает все необходимые шаги для –

а) облегчения связи и предложения помощи, предусмотренных в статьях 8 и 9 и в настоящей Главе;

б) облегчения путем посредничества, согласительной процедуры или подобных средств достижения соглашения по защите личности или собственности ребенка в ситуациях, когда применяется Конвенция;

в) оказание, по запросу компетентной власти другого Договаривающегося государства, помощи по обнаружению места нахождения ребенка, если предполагается, что ребенок может находиться и нуждается в защите на территории запрашиваемого государства.

Статья 32

По ходатайству, имеющему надлежащие основания, Центрального органа или других компетентных властей любого Договаривающегося государства, с которым ребенок имеет существенную связь, Центральный орган Договаривающегося государства, в котором ребенок имеет обычное место жительства и находится в нем, может, непосредственно или через государственные и другие органы,

а) представить доклад о положении ребенка;

б) запросить компетентные власти этого государства рассмотреть необходимость принятия мер для защиты личности или собственности ребенка.

Статья 33

1. Если власть, обладающая юрисдикцией в соответствии со статьями 5-10, намечается поместить ребенка в приемную семью или детское учреждение, или осуществлять заботу путем *kafala* или подобного института, и если такое помещение или такое осуществление заботы имеет место в другом Договариваемом государстве, она должна прежде всего проконсультироваться с Центральным органом или другой компетентной властью последнего государства. Для этого она должна передать доклад о ребенке вместе с обоснованием предполагаемого помещения или осуществления заботы.

2. Решение о помещении или осуществлении заботы может быть принято в запрашивающем государстве только в том случае, если Центральный орган или другая компетентная власть запрашиваемого государства согласится с помещением или осуществлением заботы, принимая во внимание интересы ребенка.

Статья 34

1. При рассмотрении меры защиты компетентные власти в соответствии с Конвенцией, если положение ребенка этого требует, могут запросить любую власть другого Договариваемого государства, которая имеет информацию в отношении защиты ребенка, о предоставлении такой информации.

2. Договариваемое государство может заявить, что ходатайства в соответствии с пунктом 1 должны представляться его властям только через его Центральный орган.

Статья 35

1. Компетентные власти Договариваемого государства могут запросить власти другого Договариваемого государства об оказании помощи в применении мер защиты, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, особенно в обеспечении осуществления права на доступ, а также права на поддержание прямых контактов на регулярной основе.

2. Власти Договариваемого государства, в котором ребенок не имеет обычного местожительства, могут по ходатайству родителя, проживающего в этом государстве, который хочет получить или поддерживать доступ к ребенку, получают информацию или свидетельство и могут получать факты о соответствии этого родителя для осуществления доступа и об условиях, на которых доступ должен осуществляться. Власти, осуществляющие юрисдикцию в соответствии со статьями 5-10 на определение применения в отношении доступа к ребенку, представляют и рассматривают такую информацию, доказательства и факты перед принятием своего решения.

3. Власть, обладающая юрисдикцией в соответствии со статьями 5-10 на решение вопроса о доступе, могут отложить рассмотрение по ходатайству, представленному в соответствии с пунктом 2, в частности, если

она считает, что применение ограничивает или отменяет право на доступ, гарантированное в государстве, в котором ребенок ранее имел обычное место жительства.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует власти, обладающей юрисдикцией в соответствии со статьями 5-10, принять предварительные меры в отношении ходатайства, представленного в соответствии с пунктом 2.

Статья 36

В любом случае, если ребенок подвергается серьезной опасности, компетентные власти Договариваемого государства, в котором меры защиты ребенка были приняты или рассматриваются, если они информированы, что место жительства ребенка изменилось или что ребенок находится в другом государстве, должны сообщить властям этого другого государства о существующей опасности или о мерах принятых или находящихся на рассмотрении.

Статья 37

Власть не должна ходатайствовать или передавать какую-либо информацию в соответствии с настоящей Главой, если это будет по ее мнению место, где личность ребенка или его собственность находятся в опасности или представляет серьезную угрозу свободе или жизни члену семьи ребенка.

Статья 38

1. Без ущерба для возможности исполнения обоснованных обязанностей по предоставлению услуг, Центральные органы и другие государственные власти Договариваемых государств несут свои собственные расходы при применении положений настоящей Главы.

2. Любое Договариваемое государство может заключить соглашение с одним или более других Договариваемых государств в отношении несения расходов.

Статья 39

Любое Договариваемое государство может заключить соглашения с одним или более других Договариваемых государств с целью облегчения применения настоящей Главы в их взаимных отношениях. Государства, которые заключили такое соглашение, должны передать копию депозитарию Конвенции.

Глава VI – Общие положения

Статья 40

1. Власти Договариваемого государства, в котором ребенок имеет обычное место жительства, или Договариваемого государства, которое приняло меры защиты, может выдать лицу, обладающему роди-

тельской ответственностью, или лицу, занимающемуся защитой личности или собственности ребенка, по его или ее ходатайству; сертификат, указывающий качество, в котором это лицо имеет право действовать, и его или ее полномочия.

2. Способность и полномочия, указанные в сертификате, презюмируются принадлежащими этому лицу при отсутствии доказательств обратного.

3. Каждое Договаривающееся государство назначает власти, которые компетентны выдавать сертификат.

Статья 41

Личные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, должны использоваться только для целей, в которых они были собраны или переданы.

Статья 42

Власти, которым передана информация, должны обеспечить ее конфиденциальность в соответствии с правом своего государства.

Статья 43

Все документы, направленные или полученные в соответствии с этой Конвенцией, должны быть освобождены от легализации или любой подобной формальности.

Статья 44

Каждое Договаривающееся государство может назначить власти, которым ходатайства в соответствии со статьями 8, 9 и 33 подлежат направлению.

Статья 45

1. Назначения, предусмотренные в статьях 29 и 44, должны быть переданы Постоянному бюро Гаагской конференции по международному частному праву.

2. Заявление, указанное в п. 2 ст. 34, должно быть представлено депозитарию Конвенции.

Статья 46

Договаривающееся государство, в котором имеются различные системы права или нормы права, применимые к защите ребенка и его или ее собственности, не обязаны применять нормы Конвенции к конфликтам исключительно между такими различными системами или нормами права.

Статья 47

В отношении государства, в котором имеется две или более системы права или групп норм права, в отношении любого дела, возникающего в

связи с применением настоящей Конвенции в различных территориальных единицах –

1. любая ссылка на обычное место жительства в таком государстве должна рассматриваться как ссылка на обычное место жительства в территориальной единице;

2. любая ссылка на нахождение ребенка в таком государстве должна рассматриваться как ссылка на его нахождение в территориальной единице;

3. любая ссылка на нахождение собственности ребенка в таком государстве должна рассматриваться как ссылка на нахождение собственности ребенка в территориальной единице;

4. любая ссылка на государство, гражданином которого является ребенок, должна рассматриваться как ссылка на территориальную единицу, определенную по праву такого государства, или, в отсутствие соответствующих норм, на территориальную единицу, с которой ребенок имеет тесные связи;

5. любая ссылка на государство, чьи власти рассматривают заявление о расторжении брака или правовом разлучении родителей ребенка, или об аннулировании их брака, должна рассматриваться как относящаяся к территориальной единице, чьи власти рассматривают такое заявление;

6. любая ссылка на государство, с которым ребенок имеет существенную связь, должна рассматриваться как ссылка на территориальную единицу, с которой ребенок имеет такую связь;

7. любая ссылка на государство, в которое ребенок был перемещен или в котором он или она были задержаны, должна рассматриваться как ссылка на соответствующую территориальную единицу, в которую ребенок был перемещен или в которой он или она были задержаны;

8. любая ссылка на органы или власти такого государства, иного чем Центральные органы, должна рассматриваться как ссылка на те власти, которые действуют в соответствующей территориальной единице;

9. любая ссылка на право или процесс или власть государства, в котором были приняты меры, должны рассматриваться как ссылки на право или процесс или власть территориальной единицы, в которой были приняты такие меры;

10. любая ссылка на право или процесс или власть запрашиваемого государства должны рассматриваться как ссылки на право или процесс или власть территориальной единицы, в которой испрашивается признание или исполнение.

Статья 48

В целях определения применимого права в соответствии с Главой III, в отношении государства, которое состоит из двух или более территориальных единиц, каждая из которых имеет свою собственную систему права или группу норм права в отношении вопросов, предусмотренных в настоящей Конвенции, применяются следующие правила –

а) если имеются действующие нормы в каждом государстве, которые определяют право какой территориальной единицы применимо, то применяется право такой единицы;

б) в отсутствии таких норм применяется право соответствующей территориальной единицы, как это определено в статье 47.

Статья 49

В целях определения применимого права в соответствии с Главой III, в отношении государства, которое имеет две или более систем права или групп норм права, применимых к различным категориям лиц в отношении вопросов, предусмотренных настоящей Конвенцией, применяются следующие правила —

а) если имеются действующие нормы в таком государстве, определяющие, какие законы применяются, то применяется такое право;

б) при отсутствии таких норм применяется право системы или группы норм права, с которыми ребенок имеет тесную связь.

Статья 50

Настоящая Конвенция не затрагивает применение Конвенции от 25 октября 1980 г. О гражданских аспектах международного похищения ребенка между сторонами обеих Конвенций. Ничто, однако, не ограничивает положений настоящей Конвенции от ее использования в целях возвращения ребенка, который был незаконно перемещен или задержан или ограничен в праве доступа.

Статья 51

В отношениях между Договаривающимися государствами настоящая Конвенция заменяет Конвенцию от 5 октября 1961 г. в отношении полномочий властей и применимого права в отношении защиты несовершеннолетних и Конвенцию, регулиющую опеку над несовершеннолетними, подписанную в Гааге 12 июня 1902 г., без ущерба для признания мер, принятых в соответствии с Конвенцией от 5 октября 1961 г., указанную выше.

Статья 52

1. Настоящая Конвенция не затрагивает никакого международного документа, в котором Договаривающиеся стороны являются сторонами и который содержит положения по вопросам, регулируемым Конвенцией, если только иное заявление не было сделано государствами - сторонами такого документа.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает возможности одного или более Договаривающихся государств заключать соглашения, которые содержат в отношении места обычного проживания детей в любом из государств-участников таких соглашений положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

3. Соглашения, заключаемые одним или более Договаривающимися государствами по вопросам, находящимся в сфере настоящей Конвенции, не затрагивают в отношении таких государств с другими Договаривающимися государствами применение положений настоящей Конвенции.

4. Предыдущие пункты также применяются к единообразным законам, основанным на специальных связях регионального или другого характера между соответствующими государствами.

Статья 53

1. Конвенция применяется к мерам, только если они приняты в государстве после того как Конвенция вступила в силу для этого государства.

2. Конвенция применяется к признанию и исполнению мер, принятых после ее вступления в силу как между государством, в котором меры были приняты, и запрашиваемым государством.

Статья 54

1. Любые сообщения, направляемые Центральному органу или иной власти Договаривающегося государства, исполняются на национальном языке и должны сопровождаться переводом на официальный язык или на один из официальных языков другого государства, или, если это затруднительно, то переводом на французский или английский языки.

2. Однако Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 60, отказаться от использования французского или английского языков, но не обоих вместе.

Статья 55

1. Договаривающееся государство может в соответствии со статьей 60,

а) оговорить юрисдикцию своих властей в отношении принятия мер, направленных на защиту собственности ребенка, находящейся на его территории;

б) оговорить право не признавать никакую родительскую ответственность или меры, если они не соответствуют любым мерам, принятым его властями в отношении этой собственности.

2. Оговорка может быть ограничена определенными категориями собственности.

Статья 56

Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву на регулярной основе будет созывать Специальную комиссию для рассмотрения практического действия Конвенции.

Глава VII – Заключительные положения

Статья 57

1. Конвенция открыта для подписания государствами, которые были

членами Гаагской конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.

2. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению, и документы о ратификации, принятии или одобрении подлежат хранению в Министерстве иностранных дел Королевства Нидерландов, депозитария Конвенции.

Статья 58

1. Любое другое государство может присоединиться к Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с п. 1 ст. 61.

2. Документ о присоединении подлежит хранению у депозитария.

3. Такое присоединение вступает в силу только, в отношениях между присоединяющимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые не высказали возражения к этому присоединению, в течение шести месяцев после получения заявления, указанного в подпункте б) статьи 63. Такое возражение может быть также высказано государствами в то время, когда они ратифицируют, присоединяются или одобряют Конвенцию после присоединения. Любое такое возражение должно быть представлено депозитарию.

Статья 59

1. Если государство имеет две или более территориальных единицы, в которых применяются различные системы права в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, оно может во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или заявления, что Конвенция будет распространяться на все его территориальные единицы или только на одну или более из них и может изменить это заявление, представив иное заявление в любое время.

2. Любое такое заявление должно быть представлено депозитарию и должно четко указывать территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если государство не делает заявление в соответствии с настоящей статьей, то Конвенция применяется во всех территориальных единицах этого государства.

Статья 60

1. Любое государство может, не позднее момента ратификации, принятия, одобрения или присоединения, или во время представления декларации по смыслу статьи 59, сделать одну или обе оговорки, предусмотренную в пункте 2 статьи 54 и статье 55. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое государство может в любое время отозвать сделанную ею оговорку. Отзывание должно быть сообщено депозитарию.

3. Оговорка прекращает свое действие в первый день третьего календарного месяца после заявления, указанного в предыдущем пункте.

Статья 61

1. Конвенция вступает в силу в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после представления третьего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, указанных в статье 57.

2. После этого Конвенция вступит в силу –

а) соответственно для каждого ратифицировавшего, принявшего, одобрявшего или присоединившегося государства – в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после представления своих документов о ратификации, присоединении, одобрении или вступлении;

б) для каждого привступающего государства – в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после истечения периода в шесть месяцев, который предусмотрен в пункте 3 статьи 58;

в) для территориальной единицы, на которую Конвенция распространяется в соответствии со статьей 59 – в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после заявления, указанного в этой статье.

Статья 62

1. Государство - сторона Конвенции может денонсировать ее путем заявления в письменной форме, направленного депозитарию. Денонсация может быть ограничена определенными территориальными единицами, к которым применяется Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца следующего за истечением двенадцати месяцев после того, как заявление было получено депозитарием. Если более длительный период для вступления в силу денонсации указан в заявлении, то денонсация вступает в силу после истечения такого более длительного периода.

Статья 63

Депозитарий сообщает государствам-членам Гаагской конференции по международному частному праву и государствам, которые присоединились в соответствии со статьей 58 о следующем –

а) подписаниях, ратификациях, присоединениях и одобрениях, указанных в статье 57;

б) вступлениях и возражениях, выдвинутых против вступления, указанных в статье 58;

в) о дате вступления в силу Конвенции в соответствии со статьей 61;

г) заявлениях, указанных в пункте 2 статьи 34 и статье 59;

д) соглашениях, указанных в статье 39;

е) оговорках, указанных в пункте 2 статьи 54 и статье 55, и об отзываниях, указанных в пункте 2 статьи 60;

ж) денонсациях, указанных в статье 62.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 19 октября 1996 г. на английском и французском

языках, оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который подлежит хранению в архивах Правительства Королевства Нидерландов и заверенная копия которого подлежит направлению по дипломатическим каналам каждому государству-члену Гаагской конференции по международному частному праву на дату ее восемнадцатой сессии.

* * *

Конвенция вступила в силу 1 января 2002 г.

Конвенцию подписали, но еще не ратифицировали 19 государств; ее ратифицировали 6 государств (Монако, Чехия, Словакия, Марокко, Латвия, Австралии); к Конвенции присоединились Эстония, Эквадор и Литва.

© Перевод Берестень Л.